

USDA Spanish Language Food Security Module

July 19, 2012

Questions or suggestions? Contact Mark Nord (marknord@ers.usda.gov, 202-694-5433).

NOTE: This document is intended to standardize Spanish-language administration of the food security questions in the Current Population Survey Food Security Supplement. **Translation is not provided for the questions on food spending and food programs preceding this section nor for the coping strategies section that follows it.**

SKIP PATTERNS: Follow-up questions are skipped if response to base question is “never” or “no.” These and other indicated skip patterns are implemented automatically by the computerized instrument.

SS1_LEAD

The next questions are about the food eaten in your household in the last 12 months, since December of last year, and whether you were able to afford the food you need.

Las siguientes preguntas tratan sobre los alimentos consumidos en su casa durante los últimos 12 meses, desde Diciembre del año pasado, y su capacidad para comprar la comida que se necesitaba.

SS1

Which of these statements best describes the food eaten in your household-- enough of the kinds of food (I / we) want to eat, enough but not always the kinds of food (I / we) want to eat, sometimes not enough to eat, or often not enough to eat?

¿Cuál de las siguientes declaraciones describe mejor (su situación alimentaria / la situación alimentaria en su casa) en los últimos 12 meses?

--Siempre (como / comemos) lo suficiente y los tipos de alimentos que (deseo / deseamos)

--(Como / comemos) lo suficiente pero no siempre lo que (deseo / deseamos)

--A veces no (como / comemos) lo suficiente o

--Frecuentemente no (como / comemos) lo suficiente

NOTE: Some households reporting no problem will skip rest of food security questions

SS2_LEAD

Now I'm going to read you several statements that people have made about their food situation. For these statements, please tell me whether the statement was OFTEN true, SOMETIMES true, or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months.

Ahora le voy a leer algunas declaraciones que las personas han hecho sobre su situación alimentaria. Para cada uno, favor de indicarme si ha ocurrido frecuentemente, a veces, o nunca (a Usted / en su casa) en los últimos 12 meses.

SS2

The first statement is "(I/We) worried whether (my / our) food would run out before (I / we) got money to buy more." Was that OFTEN true, SOMETIMES true, or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

La primera situación es "(Me preocupó / Nos preocupamos) que la comida se podía acabar antes de tener dinero para comprar más." (Para Usted / En su casa), ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SSM2

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

SS3

"The food that (I / we) bought just didn't last, and (I / we) didn't have money to get more." Was that OFTEN, SOMETIMES or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

"La comida que (compré / compramos) no rindió lo suficiente, y (no tenía / no teníamos) dinero para comprar más." (Para Usted / En su casa), ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SSM3

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

SS4

"(I / we) couldn't afford to eat balanced meals." Was that OFTEN, SOMETIMES or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

"(No tenía / No teníamos) recursos suficientes para comer una comida variada y nutritiva." (Para Usted / En su casa), ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SSM4

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

SX2CK If no indication of problem on previous questions, skip to child questions

SH2

In the last 12 months, did (you / you or other adults in your household) ever cut the size of your meals or skip meals because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿(Usted / Usted u otro adulto de su casa) redujo alguna vez la cantidad de sus comidas o dejó de desayunar, almorzar o cenar porque le faltaba dinero para alimentos?

SHF2

How often did this happen--almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SHM2

Now think about the last 30 days. During that time did (you / you or other adults in your household) ever cut the size of your meals or skip meals because there wasn't enough money for food?

Ahora, pensando en los últimos 30 días, durante ese tiempo ¿(Usted / Usted u otro adulto de su casa) redujo alguna vez la cantidad de sus comidas o dejó de desayunar, almorzar o cenar porque le faltaba dinero para alimentos?

SHMF2

How many days did this happen in the last 30 days?

Durante los últimos 30 días, ¿cuántos días piensa Usted que le ocurrió esto?

SH3

In the last 12 months, did you ever eat less than you felt you should because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿comió Usted alguna vez menos de lo que pensaba que debía comer porque le faltaba dinero para alimentos?

SHF3

How often did this happen--almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SHM3

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

SHMF3

In the last 30 days, how many days did you eat less than you felt you should because there wasn't enough money for food?

Durante los últimos 30 días, ¿cuántos días comió Usted menos de lo que pensaba que debía comer porque le faltaba dinero para alimentos?

SH4

In the last 12 months, were you ever hungry but didn't eat because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿Tuvo Usted hambre alguna vez pero no comió porque le faltaba dinero para alimentos?

SHF4

How often did this happen-almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SHM4

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

SHMF4

In the last 30 days, how many days were you hungry but didn't eat because there wasn't enough money for food?

Durante los últimos 30 días, ¿en cuántos días tuvo Usted hambre pero no comió porque le faltaba dinero para alimentos?

SH5

In the last 12 months, did you lose weight because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿Perdió Usted peso porque no comió los alimentos suficientes por falta de dinero para comida?

SHM5

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

No indication of problem on last few questions will skip to child questions.

SSH1

In the last 12 months, did (you / you or other adults in your household) ever not eat for a whole day because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿alguna vez (no comió Usted/ no comieron Usted u otros adultos en su casa) en todo el día porque le faltaba dinero para alimentos?

SSHF1

How often did this happen-almost every month, some months but not every month, or in only 1

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SSHM1

Now think about the last 30 days. During that time did (you / you or other adults in your household) ever not eat for a whole day because there wasn't enough money for food?

Ahora, pensando en los últimos 30 días, durante ese tiempo ¿alguna vez (Usted no comió / Usted u otros adultos en su casa no comieron) en todo el día porque (le/ les) faltaba dinero para alimentos?

SSHMF1

How many times did this happen in the last 30 days?

Durante los últimos 30 días, ¿cuántos días piensa Usted que le ocurrió esto?

Household with no child will skip next questions

SS5_LEAD

Now I'm going to read you several statements that people have made about the food situation of their children. For these statements, please tell me whether the statement was OFTEN true, SOMETIMES true, or NEVER true in the last 12 months for any child under 18 years old living in the household.

Ahora le voy a leer algunas declaraciones que las personas han hecho sobre la situación alimentaria de sus niños. Para cada uno, favor de indicarme si ocurrió frecuentemente, algunas veces, o nunca en los últimos 12 meses a niños o jóvenes menores de 18 años que viven en su casa.

SS5

"(I / we) relied on only a few kinds of low-cost food to feed (the child in (my / our) household / the children) because (I was / we were) running out of money to buy food. Was that OFTEN, SOMETIMES or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

“(Tuve / Tuvimos) que alimentar a los niños o jóvenes de la casa con alimentos de poca variedad y bajo costo porque se nos acababa el dinero para alimentos.” En su casa, ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SSM5

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

SS6

"(I / we) couldn't feed (the child in (my / our) household / the children) a balanced meal, because (I / we) couldn't afford that." Was that OFTEN, SOMETIMES or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

“(No pude / No pudimos) alimentar a los niños o jóvenes de la casa con comida variada y nutritiva porque nos faltaba dinero para alimentos.” En su casa, ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SSM6

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

SH1

"(The child in (my / our) household was / The children were) not eating enough because (I / we) just couldn't afford enough food." Was that OFTEN, SOMETIMES or NEVER true for (you / your household) in the last 12 months?

“Los niños or jóvenes de la casa no comían lo suficiente porque nos faltaba dinero para comprar alimentos.” En su casa, ¿ésto ocurrió frecuentemente, a veces, o nunca en los últimos 12 meses?

SHM1

Did this ever happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto alguna vez en los últimos 30 días?

If no affirmative to previous child food security questions, following questions will be skipped.

SSH2

In the last 12 months, did you ever cut the size of (the child's / any of the children's) meals because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿se redujo alguna vez la cantidad de la comida de un niño o joven de su casa porque a Uds. les faltaba dinero para alimentos?

SSH2F2

How often did this happen-almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SSHM2

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

SSHMF2

In the last 30 days, how many days did you cut the size of (the child's / any of the children's) meals because there wasn't enough money for food?

Durante los últimos 30 días, ¿cuántos días, se redujo la cantidad de la comida de un niño o joven de su casa porque a Uds. les faltaba dinero para alimentos?

SSH3

In the last 12 months, (was the child / were the children) ever hungry but you just couldn't afford more food?

En los últimos 12 meses, ¿alguna vez, un niño o joven de su casa tuvo hambre pero a Uds. les faltaba dinero para comprar más alimentos?

SSH3F3

How often did this happen-almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SSHM3

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

SSHMF3

In the last 30 days, how many days (was the child / were the children) hungry but you just couldn't afford more food?

Durante los últimos 30 días, ¿en cuántos días, un niño o joven de su casa tuvo hambre pero a Uds. les faltaba dinero para comprar más alimentos?

SSH4

In the last 12 months, did (the child / any of the children) ever skip a meal because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿alguna vez un niño o joven de su casa dejó de desayunar, almorzar o cenar porque a Uds. les faltaba dinero para alimentos?

SSHF4

How often did this happen-almost every month, some months but not every month, or in only 1 or 2 months?

¿Con qué frecuencia sucedió esto? Casi todos los meses, algunos meses pero no todos, o solamente en 1 ó 2 meses?

SSHM4

Now think about the last 30 days. Did (the child / any of the children) ever skip a meal during that time because there wasn't enough money for food?

Ahora, pensando en los últimos 30 días, durante ese tiempo ¿Alguna vez, un niño o joven de su casa dejó de desayunar, almorzar o cenar porque a Uds. les faltaba dinero para alimentos?

SSHMF4

How many days did this happen in the last 30 days?

Durante los últimos 30 días, ¿cuántos días Piensa Usted que le ocurrió esto?

SSH5

In the last 12 months, did (the child / any of the children) ever not eat for a whole day because there wasn't enough money for food?

En los últimos 12 meses, ¿alguna vez un niño o joven de su casa no comió en todo el día porque a Uds. les faltaba dinero para alimentos?

SSHM5

Did this happen in the last 30 days?

¿Ocurrió ésto en los últimos 30 días?

Acknowledgements

Revised and adapted from earlier Spanish translations, including Harrison et al. (“Development of a Spanish-Language Version of the U.S. Household Food Security Survey Module,” by Gail G. Harrison, Ame Stormer, Dena R. Herman, and Donna M. Winham, *Journal of Nutrition* 133(4): 1192-1197, April 2003), National Health and Nutrition Examination Survey (National Center for Health Statistics), and National Health Interview Survey (National Center for Health Statistics). Adaptation by Mark Nord, Economic Research Service, USDA, and Adriana Zorrilla, Chris Kocsis, and Maria Riegger, Food and Nutrition Service, USDA. Thanks to Winna T. Rivera Soto, University of Puerto Rico, and Census Bureau interviewers for reviews and helpful suggestions.